小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

维汉对照

تام دېڭىز ساھىلدا

汤姆去海滩

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年1月第1版，2013年8月第14次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: **ئەركىن ئەمەت**
مۇھەررىرى: **زەينۇر مەمەتتۇرسۇن**
مەسئۇل مۇھەررىرى: **دىلبەر ئابدۇرېھىم**
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: **ئەمرۇللا ئەنۋەر**
مەسئۇل كوررېكتورى: **رىزۋانگۈل ئابلەت**

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تام دېڭىز ساھىلىدا

تەرجىمە قىلغۇچى:	مەريەمگۈل تۇرسۇن
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 ـ قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1/24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

تام دېڭىز ساھىلىدا

汤姆去海滩

تەرجىمە قىلغۇچى : مەرىيەمگۇل تۇرسۇن

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

بەك ياخشى بولدى. مانا بۇ دېڭىز. دادا، ئانا، قاراڭلار، دېڭىز!

太棒了，这就是大海。爸爸、妈妈，快看，大海！

دېڭىز، ياخشىمۇسەن! سەن نېمىدېگەن چوڭ ـ ھە! خۇددى، خۇددى، خۇددى...... دېڭىزغا ئوخشاش!

大海，你好！ 你是多么大呀，就像、就像、就像……大海一样！

دېڭىز نەپەسلىنىۋاتامدۇ ـ نېمە!

大海好像在呼吸。

ئالدىغا، كەينىگە ...... مەن ئالدىمغا ماڭدىم، تىنىق چىقاردىم.

往前往后……我往前走，我呼气。

ئارقامغا ياندىم، ھاۋانى سۈمۈردۇم، ئالدىغا، كەينىگە، ئالدىغا ......

我往后退，我呼气。往前，往后，往前……

ھا ـ ھا ـ ھا، ماڭا يېتىشەلەمسەن؟ دولقۇن، مەن سەندىن تېز يۈگۈرەيمەن! كېلە، دېڭىز، بىز مۇسابىقىلىشىپ باقايلى!

哈，哈，哈，你能追上我吗？海浪，我比你跑得快！来吧，大海，我俩赛一赛！

— نېمە قىلىۋاتىسەن؟ ساراڭ بولدۇڭمۇ؟

“你干什么？你疯了？”

— مەن ساراڭ ئەمەس، بەك خۇش بولۇپ كېتىۋاتىمەن.

“我才没有疯呢，我是太高兴了。”

— قاراڭلار!

— نېمە؟

— ئۇياقتا بىر پاراخوت باركەن!

“快看!”

“什么?”

“那边有一条船!”

— ھەي ـ ھەي، پاراخوت! ئۇلار مېنى كۆر-
دى! ھەي پاراخوت، مەن بۇ يەردە! مەن تام!

“喂,喂,大船! 他们看见我了! 喂,大船,我在这儿呢! 我是汤姆!”

— ئەگەر ئۇلار دېڭىز قاراقچىسى بولسىچۇ؟

— ئۇنداقتا بەك ياخشى بولاتتى. مەن ئۇلار بىلەن بىللە ماڭات-
تىم. مەن ‹دېڭىز قاراقچىسى تام›.

— ئۇنداقتا مەن «سۇ پەرىسى زويى».

— ئەمىسە مەن سېنى تۇتۇپ، بېلىق سېۋىتىگە سېلىپ قوياي.

“如果他们是海盗呢?”“那就太棒了。我要和他们一起走,我叫‘汤姆大盗’。”“那么,我就是‘美人鱼佐艾’。”“那么我把你钓出来,放在鱼篓里。”

— مېنى تۇتالامسەن - يوق، كۆرۈپ باقاي!

— توختاپ تۇر!

“先看看你能不能抓住我吧!”

“等等我。”

مەن يۈگۈرۈپ زويىنى قوغلىدىم، لې-
كىن ئۇ بەك تېز يۈگۈرەيدىكەن. ئاپلا!

我跑着追佐艾，但是，她跑的太快了。哎哟！

مەن پالاققىدە چار پاقىدەكلا يىقىلدىم.

扑通，我摔了个大马趴！

— زويى، تېز كېلە، قۇملۇق ساياز يەرگە
چىقارغان ئىزىمغا قارا!

“佐艾，快来看啊，我在沙滩上留下的印！”

زويى مېنىڭ ئىزىمدا ياتتى.

ــ قارا! مەن ئىزىڭدا ئۇخلاۋاتىمەن!

ــ دىققەت قىل، بۇ مېنىڭ ئىزىم، بۇزۇۋەتمىگىن يەنە!

佐艾躺在我的印上。“看！我能在里面睡觉！”
“小心，这是我的印，你会把它弄坏的！”

— بىز قۇمدىن قەلئە ياسايلى، قانداق؟
— بىز ناھايىتى ئېگىز قەلئە ياسايلى، ئېگىزلىكى قۇلىقىمغا كەلگۈدەك بولسۇن!

“我们用沙子搭座城堡,怎么样?”“我们搭一座很高很高的城堡,到我的耳朵那么高!”

— مەن بېرىپ گۈرجىكىمنى ئەكېلەي، ھازىرلا كېلىمەن.

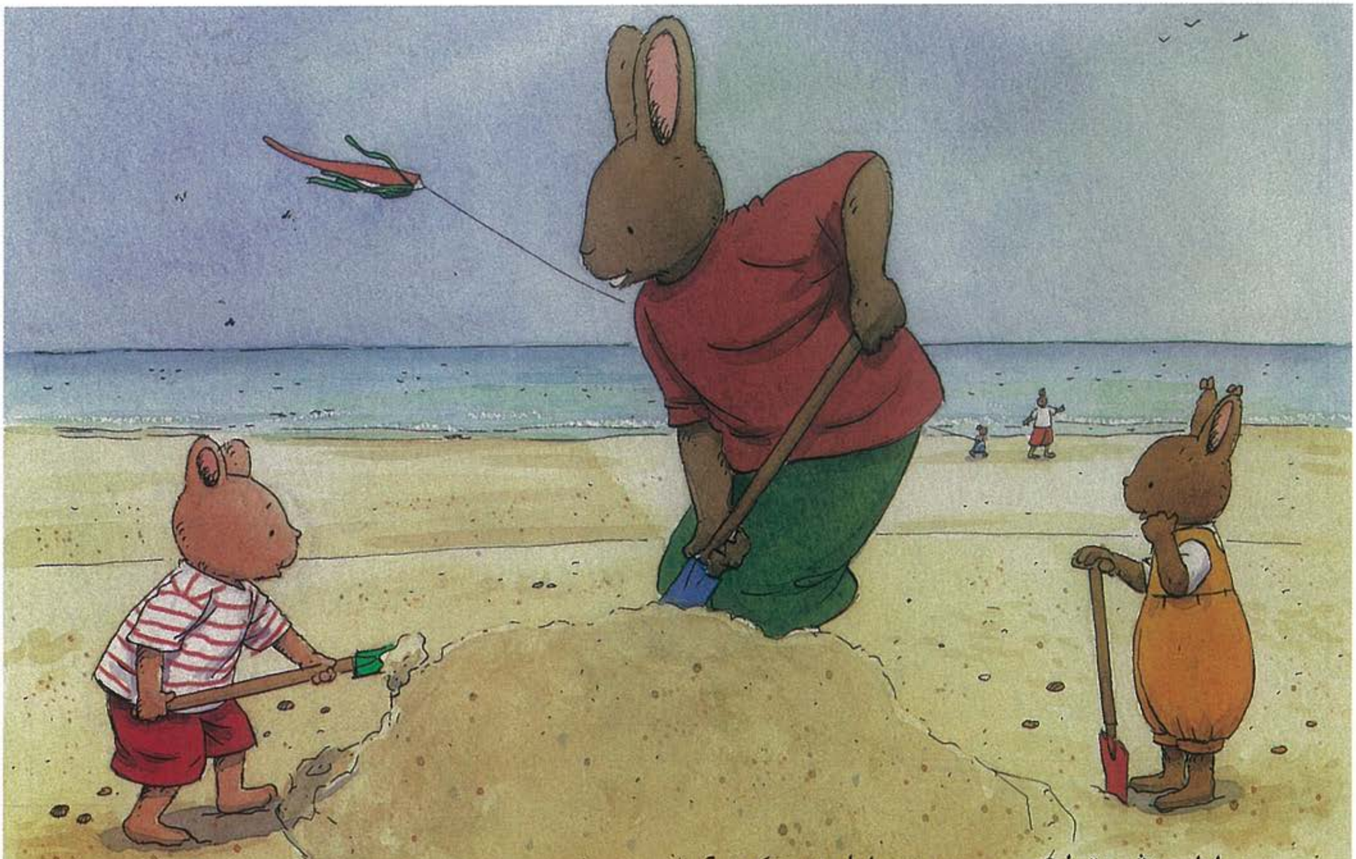
“我去拿我的铲子,一会儿就回来。”

— دادا، مەن ناھايىتى ئېگىز قەلئە ياسىماقچى، ماڭا ياردەم قىلامسىز؟

“爸爸,我要搭一座很高很大的城堡,你能帮我吗?”

بەك ياخشى بولدى. ئۈچىمىز بىرگە كولىساق تېخىمۇ تېز بولىدۇ.
ــ قارا، زويى، قەلئەيىمىز بارغانسېرى يوغىناشقا باشلىدى.

太好了，我们三个人一起挖，就会更快一点儿。
“你看，佐艾，我们的城堡正在慢慢变大.”



— دادا، دەڭە، قەلئەيىمىز چىرايلىقمىكەن؟

— ئەلۋەتتە، تام، بىزنىڭ قەلئە دۇنيادىكى ئەڭ چىرايلىق قەلئە.

— توختاڭلار، مەن بېرىپ چېلەك ئەكېلەي، — دېدى زويى.

“爸爸,你说,我们的城堡会不会很漂亮?”
“当然了,汤姆,我们的城堡将是世界上最漂亮的城堡。”
“等等,我去拿桶。”佐艾说。

— بەك ياخشى قىلدىڭ، زويى! قارا، ئەمدى ئىشىمىز تېخىمۇ ئاۋىدى!
— دىققەت قىلغىن، كۆزۈمگە قۇم كىرگۈزۈۋەتتىڭ!

“干得真好，佐艾！你看，这样我们干得会更快些！”
“小心点儿，你把沙子都撒到我眼睛里去了！”

— مەن بۇ يەرگە بىر مۇنارسىمان بىنا ياسايمەن.
— بىز ئۇ يەرگە يەنە بىر تونىل قازايلى، بولامدۇ؟ — دېدى زويى.

“我在这里建一座塔楼。”

“我们在那里再挖一条隧道，好吗？”佐艾说。

— ئەگەر مەن سەن بولسام، كۆۋرۈكتىن بىرنى ياسايتتىم، — دېدى ياندا تۇرغان بىر ئوغۇل بالا.
— بولىدۇ، ئەمىسە بىزگە ياردەملىشە، بىللە ياسايلى!

“我要是你呀，会再加上一座桥。”站在旁边的一个小男孩说道。

“行，你帮我们一起干吧！”

زويى ناھايىتى ياخشى بىر ئامال تاپتى. ئۇ قەلئەنى قۇلۇلە قېپى بىلەن بېزىدى.

— مەن بەك ئالدىراش، ئاۋارە قىلماڭلار!

佐艾有个特别棒的主意：用贝壳装饰城堡。“我太忙了，不要打扰我！”

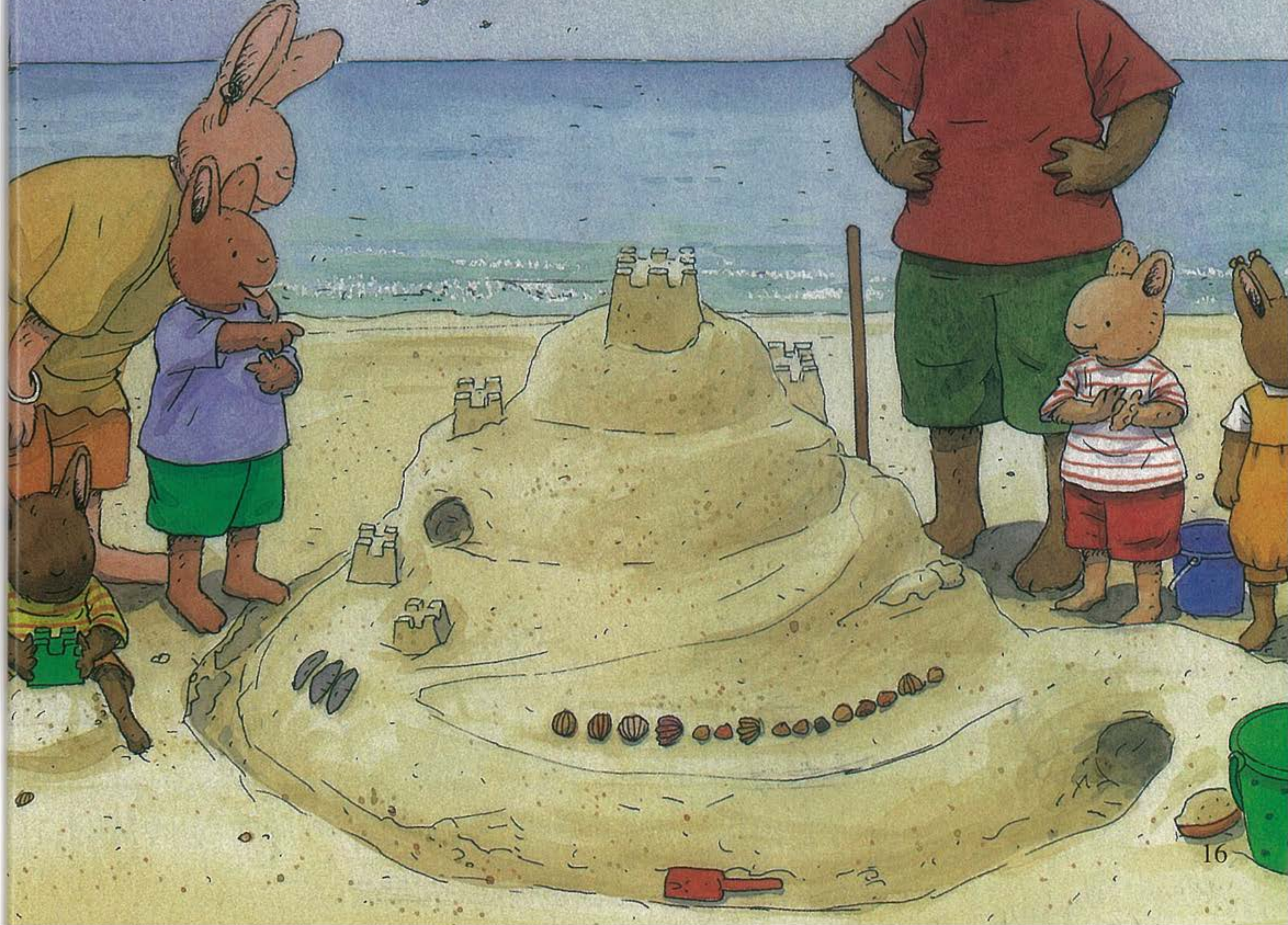
تونېلنى قېزىپ بولدۇم، بىلىكىمنىمۇ كىرگۈزۈپ باقتىم.

我的隧道挖好了，我的胳膊都能伸过去。

دادامىمۇ ناھايىتى چوڭقۇر بىر تونېل قازدى، ئۇ تېخى يەنە كۆۋرۈكنىمۇ ئوڭشىدى.

爸爸也挖了一条很深的隧道，他还修了一座桥。

— ھە، ياساپ بولدۇق! بىز قەلئەنى رەسىمگە تارتايلى!
— تۇرۇپ تۇرۇڭلار، بىرنەرسە كەمدەك تۇرىدۇ، — دېدى زويى.
“噢，完工了！ 我们可以给城堡照相了！”
“等等。还缺点儿东西。”佐艾说。

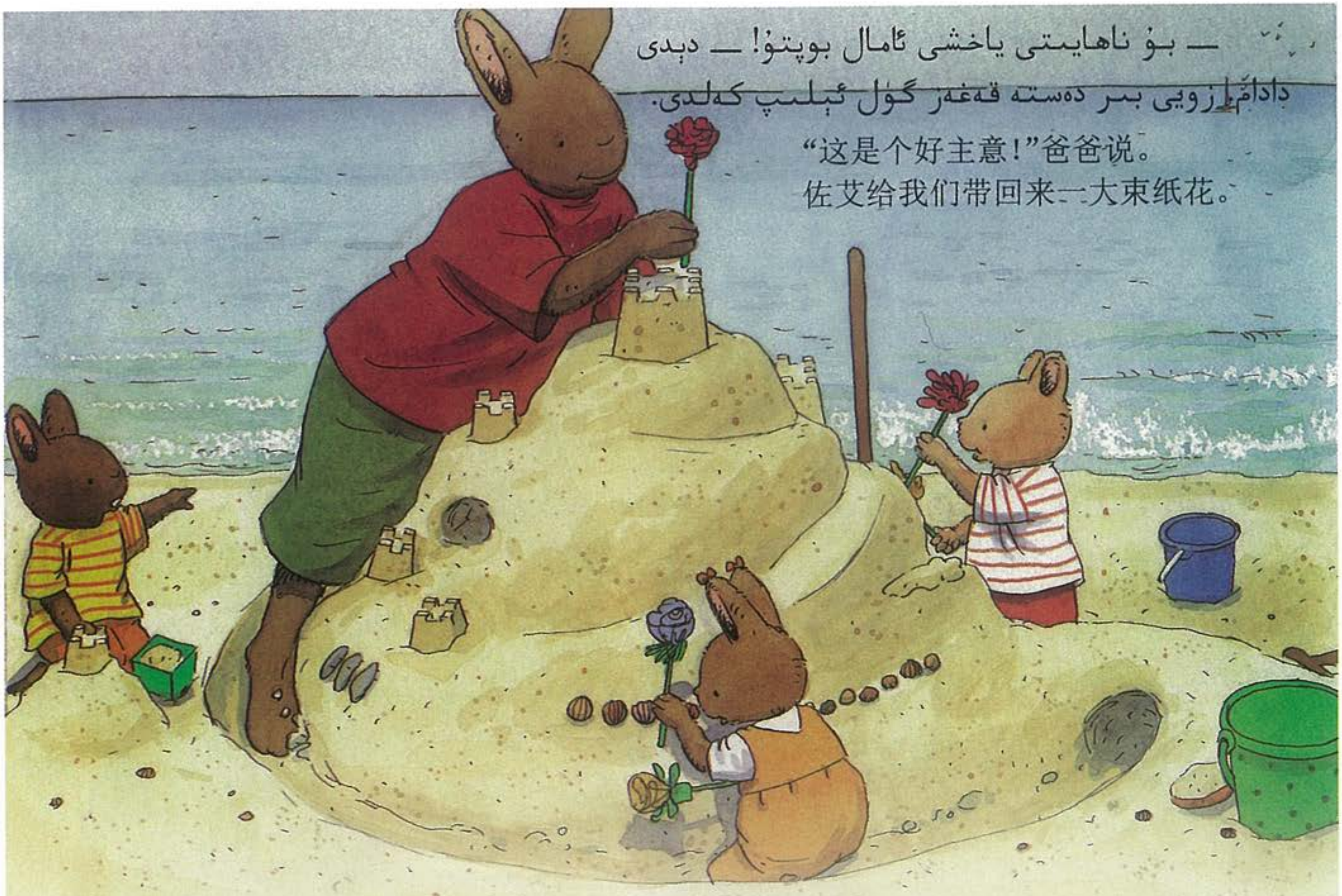


ۋوي، زويى نەگە كەتكەندۇ؟ ھە، ئۇنى كۆردۈم، ئۇ قولۇلە قېپىنى باشقىلارنىڭ ھەر خىل رەڭلىك قەغەز گۈلى بىلەن تېگىشىۋېتىپتۇ.

咦，佐艾去哪儿了？啊、我看见她了，她正用贝壳和别人换纸花，各种颜色的纸花。

— بۇ ناھايىتى ياخشى ئامال بوپتۇ! — دېدى دادام. زويى بىر دەستە قەغەز گۈل ئېلىپ كەلدى.

“这是个好主意！”爸爸说。
佐艾给我们带回来一大束纸花。



مەن ئېگىشىپ پۇراپ باقتىم، ئازراقمۇ خۇش پۇرىقى يوقكەن.
— بەك ئەخمەقكەنسەن! — دېدى زويى كۈلۈپ تۇرۇپ، — بۇ قەغەز گۈل تۇرسا، ئەلۋەتتە پۇرىمايدۇ - دە.

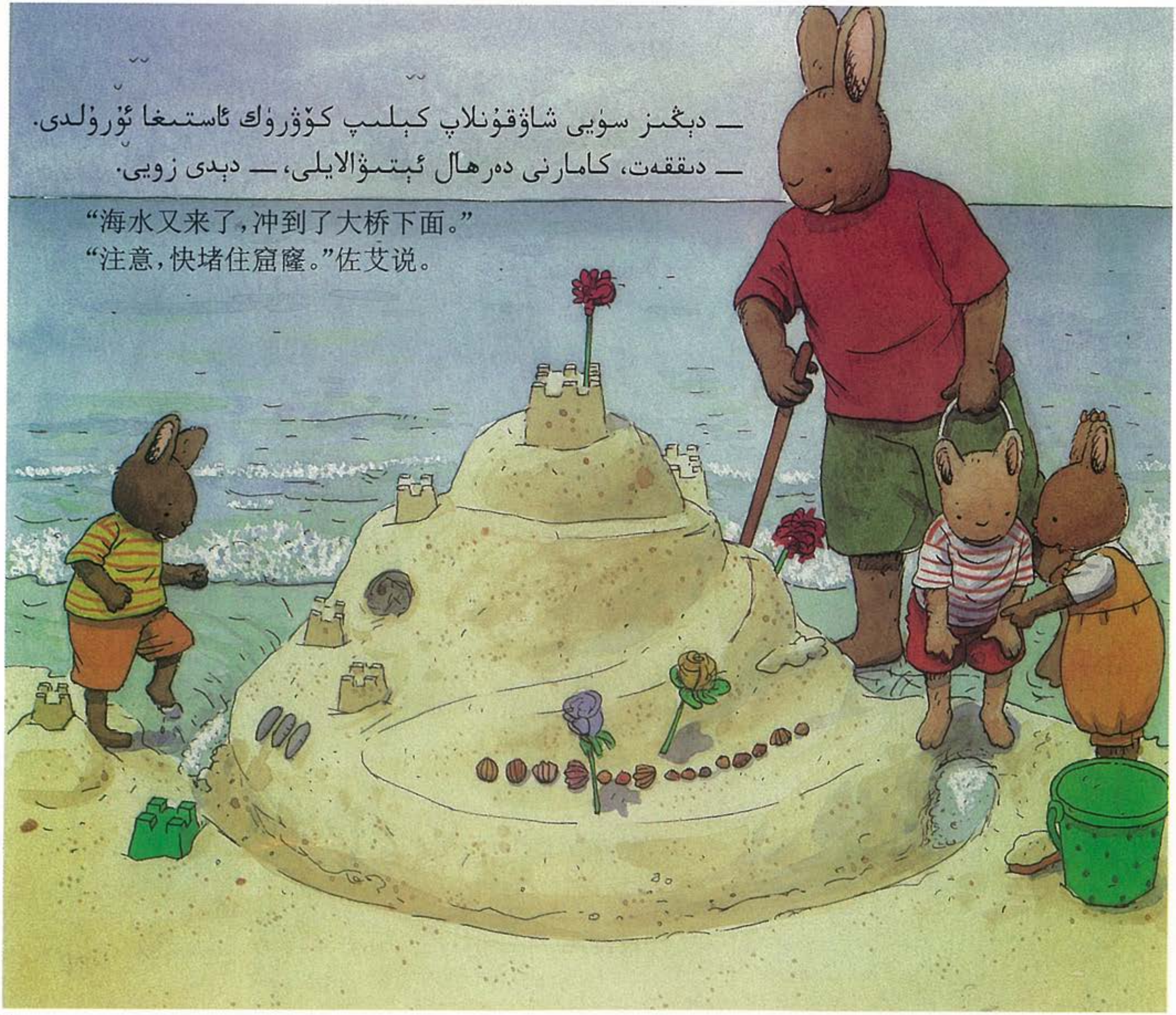
我俯下身子用鼻子闻了闻，一点儿香味都没有。
“你真傻！”佐艾笑着对我说，“这是纸花，当然没有香味了！”

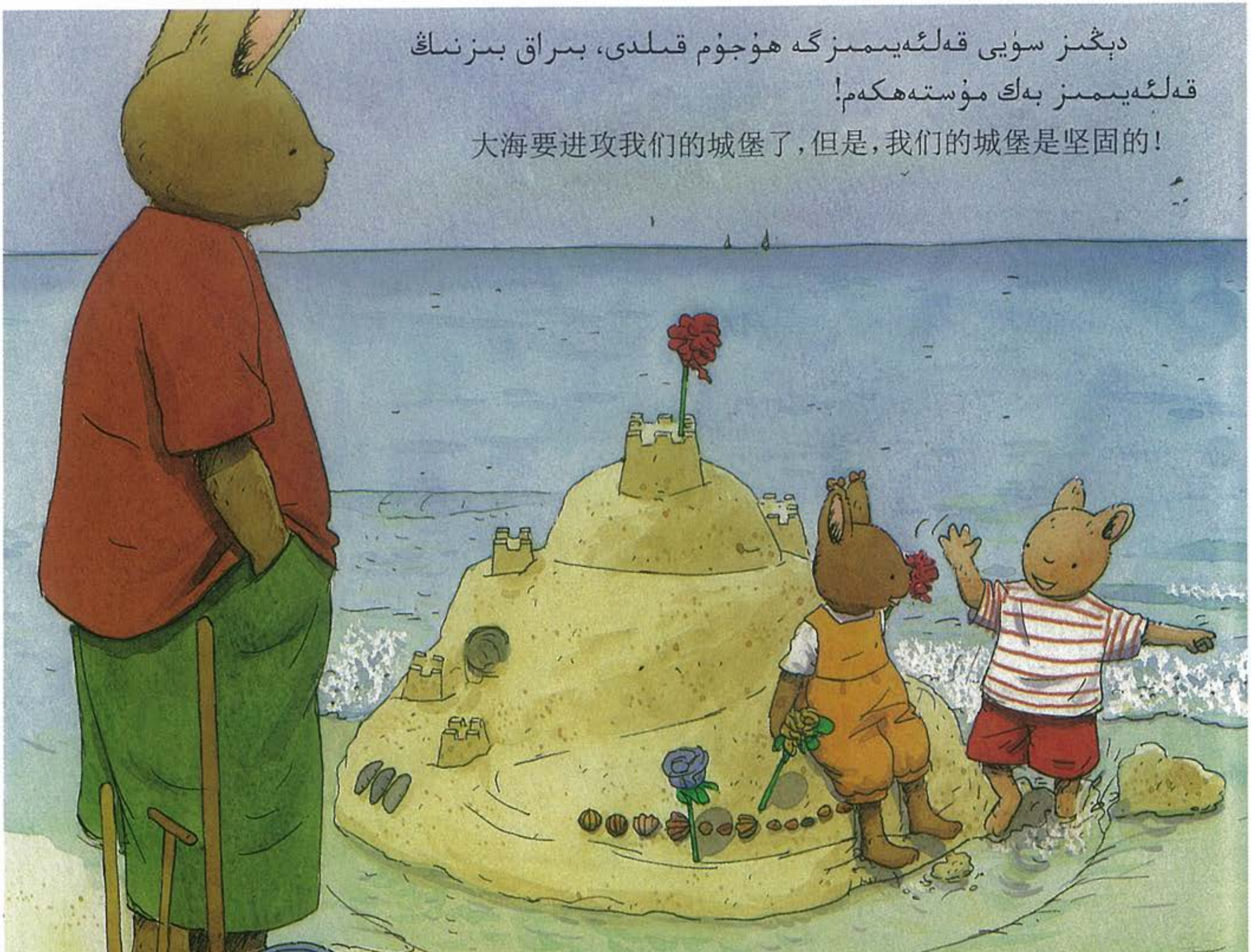
— دېڭىز سۈيى شاۋقۇنلاپ كېلىپ كۆۋرۈك ئاستىغا ئۇرۇلدى.

— دىققەت، كامارنى دەرھال ئېتىۋالايلى، — دېدى زويى.

“海水又来了,冲到了大桥下面。”

“注意,快堵住窟窿。”佐艾说。





دېڭىز سۈيى قەلئەيىمىزگە ھۇجۇم قىلدى، بىراق بىزنىڭ
قەلئەيىمىز بەك مۇستەھكەم!

大海要进攻我们的城堡了，但是，我们的城堡是坚固的！

ۋاي ئىسىت، قەلئەنىڭ بىر بۇرجىكىنى دېڭىز
سۈيى ئېقىتىپ كەتتى.

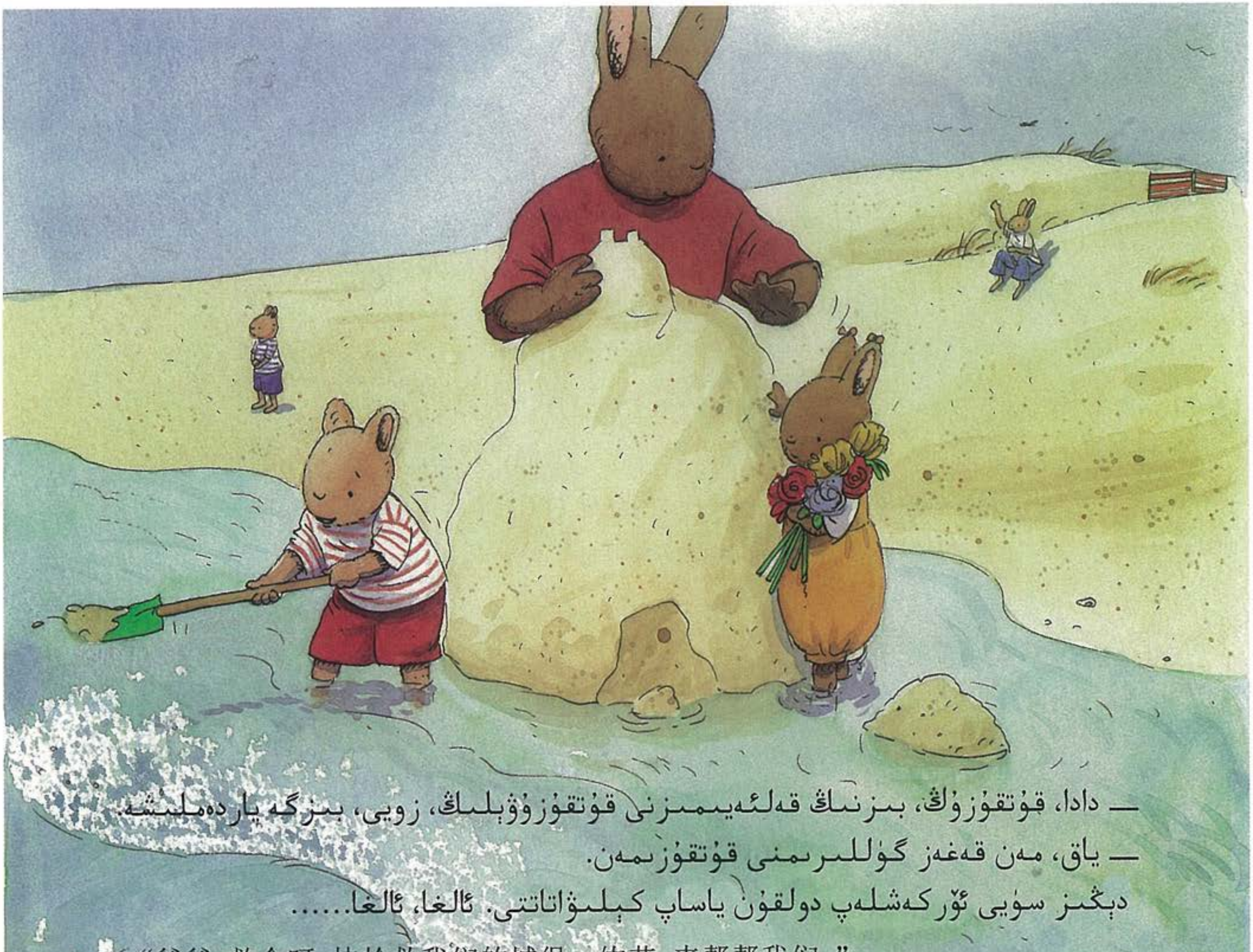
呀,城堡的一角被大海冲掉了。

ــ قەغەز گۈللىرىم ھۆل بولۇپ كېتىپتۇ، ــ دېدى زويى.

“我的纸花都湿了。”佐艾说。

تۇرۇپ تۇر قەلئەيىم، مەن سېنى ئوڭشاپ قوياي.

等等,我的城堡,我来给你修好。



— دادا، قۇتقۇزۇڭ، بىزنىڭ قەلئەيىمىزنى قۇتقۇزۇۋېلىڭ، زويى، بىزگە ياردەملىشە.
— ياق، مەن قەغەز گۈللىرىمنى قۇتقۇزىمەن.
دېڭىز سۈيى ئۆركەشلەپ دولقۇن ياساپ كېلىۋاتاتتى. ئالغا، ئالغا......

"爸爸，救命呀，快抢救我们的城堡。佐艾，来帮帮我们。"
"不，我要抢救我的纸花。"
海水还在往上冲，冲呀，冲呀……

قەلئەيىمىزنى ئاخىر سۇ ئېقىتىپ كەتتى.
دېڭىز دولقۇنى قەلئەيىمىزنى ئېلىپ كەتتى.
بىزمۇ ئەمدى قاچمىساق بولمىدى!

我们的城堡终于被冲倒了。
海浪把城堡卷走了！
该我们逃跑了！

دېڭىز سۇيى ئازغىنە قۇم دۆۋىسى ۋە زوينىڭ قۇلۇلە قېپىنىلا قالدۇرۇپ قويدى.

大海只留下了一小堆沙子和佐艾的贝壳。

图书在版编目(C I P)数据

汤姆去海滩：维、汉 / (法) 海林编著；(法)巴文绘；梅莉，麦尔耶姆·图尔荪译. -- 喀什：喀什维吾尔文出版社，2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3759-5

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①海… ②巴… ③梅… ④麦… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042970号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
编　　辑：再努·麦麦提吐尔逊
责任编辑：迪丽拜尔·阿不都热依木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列——汤姆去海滩

翻　译	麦尔耶姆·图尔荪
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24 开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

بۇ ھەقىقەتەنمۇ كىشىنى خۇشال قىلىدىغان بىر كىتاب. سىز مەيلى قايسى بەتنى ئېچىڭ، ھەممىسى بالىلارنىڭ چۇچۇك ۋە تاتلىق تىلى، سەبىي ئويۇنلىرى، شۇنىڭدەك ئاتا ـ بالىنىڭ بىللە ئوينىغان ئويۇنلىرى بىلەن تولغان. دېڭىز سۈيى قەلئەنى ئېقىتىپ كەتسىمۇ، قۇلۇلە قېپى بىلەن قۇملارنى، ھەممىدىن مۇھىمى چەكسىز خۇشاللىق ۋە بالىلىقتىكى گۈزەل ئەسلىمىلەرنى قالدۇرۇپ قويدى. كېلىڭ دوستۇم، تام ئائىلىسىنىڭ شادلىقىدىن ئۆرنەك ئېلىپ، بالىلىرىمىز بىلەن بالىلارچە ئوينايلى.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3759-5

定价：6. 50 元